

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Tradução Inglês-Português | Translation Practice English-Portuguese

Código da UC | *UC Code*

86950

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Rui Vitorino Azevedo

Turma | *Class*

TP 2

Língua de ensino | *Language of instruction*

Inglês e Português

Programa de Turma | *Class Description*

Esta UC oferece o ensino de uma abordagem prática para a tradução de textos do inglês para o português, fundamentada em teorias/estratégias de tradução. São explorados a "equivalência formal e dinâmica" de Eugene Nida, a "tradução semântica e comunicativa" de Peter Newmark e os conceitos de "domesticação" e "estrangeirização" de Lawrence Venuti. São discutidos a "teoria de Skopos" de Hans J. Vermeer, a "abordagem funcionalista" de Christiane Nord, os tipos de tradução de Roman Jakobson, as estratégias de Vinay e Darbelnet e a abordagem baseada em normas de Andrew Chesterman.

Baseados na assunção de que os textos podem ser interpretados com distintos graus de precisão, o objetivo é fornecer respostas linguísticas apropriadas aos diversos desafios encontrados. Apesar de incluir discussões teóricas, o curso é altamente prático, com aulas dedicadas à revisão de traduções. O objetivo é desenvolver tradutores atentos e autocríticos capazes de lidar com diversos tipos de texto, incluindo textos literários, técnicos e mediáticos. Deste modo, os estudantes aprendem a ponderar escolhas linguísticas e culturais, e a articular as suas decisões.

This course offers a practical approach to translating texts from English into Portuguese, grounded in key translation theories. We will explore Eugene Nida's "formal" and "dynamic equivalence," Peter Newmark's "semantic" and "communicative translation," and Lawrence Venuti's "domestication" and "foreignization." Additionally, we will discuss Hans J. Vermeer's "Skopos theory," Christiane Nord's "functionalist approach," Roman Jakobson's types of translation, Vinay and Darbelnet's strategies, and Andrew Chesterman's norm-based approach.

Recognizing that texts can be interpreted with varying degrees of precision, our goal is to provide appropriate linguistic responses to diverse challenges. Despite theoretical discussions, the course is highly practical, with classes dedicated to reviewing translations. Our aim is to develop attentive, self-critical translators capable of handling various text types, including literal, consumer-oriented, technical, and media. In this manner, students will learn to weigh linguistic and cultural choices and articulate their decisions.

Avaliação | *Grading and Assessment*

Em termos de avaliação, espera-se que os alunos realizem um projeto de tradução individual (30% da nota final). Também serão solicitados a realizar um teste no qual terão de traduzir um excerto e fazer um comentário sobre as estratégias utilizadas (25%). Outro critério é uma apresentação oral em grupo (25%). Finalmente, a participação, as presenças e os trabalhos de casa contarão 20% para a nota final.

Critérios de avaliação:

1. Projeto de tradução (30%)
2. Teste (25%)
3. Apresentação (25%)
4. Participação, presenças e trabalhos de casa (20%)

In terms of assessment, it is expected that students do an individual translation project (30% of the final grade). They are also asked to take one test where they will have to translate an excerpt and do a commentary on the strategies used (worth 25%). Another criterion is an oral group presentation (also worth 25%). Finally, participation, attendance and homework assignments will count 20% towards the final grade.

Assessment criteria:

- 1) Translation project (30%)

- 2) Test #1 (25%)
- 3) Presentation (25%)
- 4) Participation, attendance and homework assignments (20%)

Bibliografia | Bibliography

Baker, M. (2017). *In other words: a coursebook on translation*. Abingdon, Oxon; New York, NY, Routledge.

Bassnett, S. (2019). *Translation and world literature*. London; New York, Routledge/Taylor & Francis Group.

Chesterman, Andrew. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Ferreira, Aline and John W. Schwieter. (2023). *Introduction to Translation and Interpreting Studies*. New Jersey, Blackwell.

Hermans, Theo. (2023). *Metatranslation: Essays on Translation and Translation Studies*. London; New York, Routledge.

Meylaerts, Reine and Kobus Marais (2023). *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*. New York, Routledge.

Munday, J., Sara Ramos Pinto and Jacob Blakesley. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London; New York, Routledge.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility: a history of translation*. London; New York, Routledge.

---. (2012). *The translation studies reader*. London; New York, Routledge.

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Philadelphia, J. Benjamins.

Zanettin, Federico and Christopher Rundle. (2022). *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. New York, Routledge.

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Espera-se que os alunos tenham o nível B2.2 em ambas as línguas.

It is expected that students have the B2.2 level in both languages.